



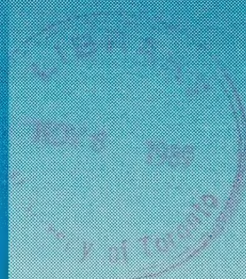
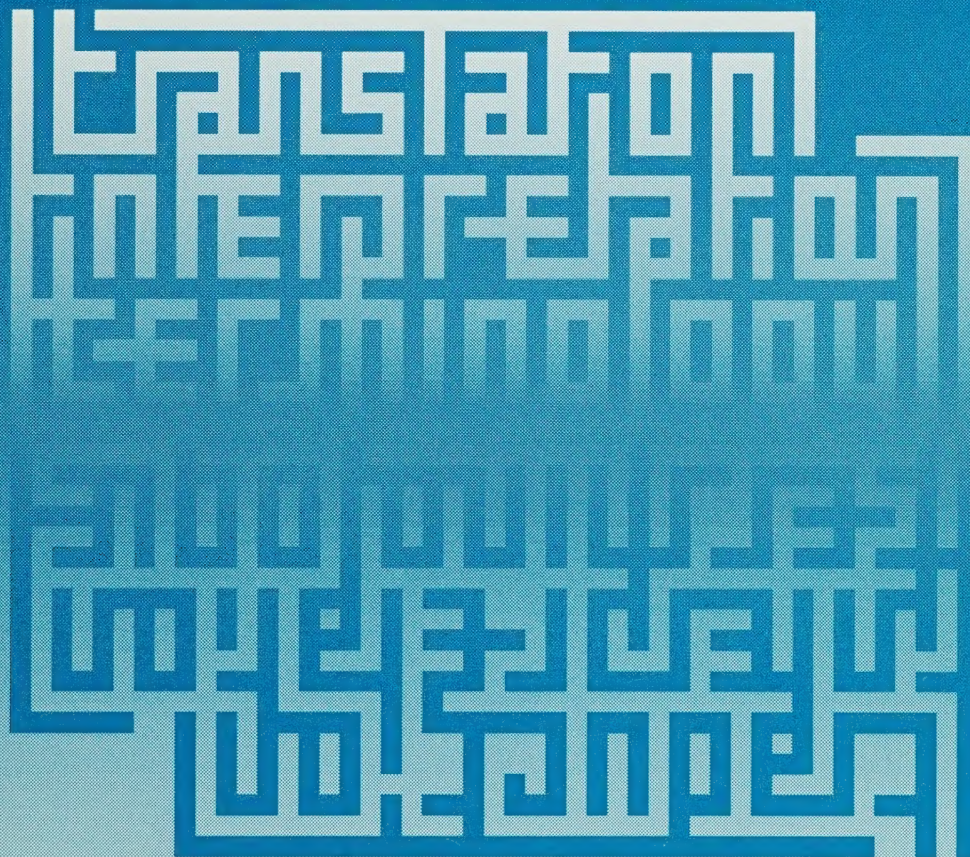
3 1761 11648422 1



Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada

## List of Publications







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484221>

Published by:  
Department of the Secretary of State of Canada  
Official Languages and Translation  
Terminology and Linguistic Services Directorate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

## Introduction

In this world of rapid technological change, businesses and institutions, even those working in the same language and subject area, often create different terms to designate the same concepts. The federal government has not escaped this confusing proliferation of terms. The Translation Bureau of the Department of the Secretary of State of Canada was therefore given the mandate to standardize the terminology used within the federal public service. The Bureau has co-operated in various terminology projects, not only with interested departments and agencies but also with international standardization organizations. The resulting glossaries and vocabularies help improve understanding between the various groups of specialists and also facilitate the work of translators and writers. Since 1954, the Bureau has produced and distributed a large number of terminology publications covering a broad range of specialized fields.

## Periodical

The following publications are available from the Canadian Government Publishing Centre at the address given below (unless otherwise indicated). Please indicate the catalogue number of the publication you wish to receive and include a cheque or money order (in Canadian currency) payable to the Receiver General for Canada with your order.

### Shipping and Handling Fee

<i>Order Value</i>	<i>Fee</i>
Under \$25.00	\$1.90
\$25.01 to \$75.00	\$2.75
\$75.01 to \$200.00	\$5.30
Over \$200.00	4% of total order value

### Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0S9

### Sales Counter

45 Sacré-Cœur Blvd.  
Room D-2200  
Hull, Québec

Tel.: (819) 997-2560

These publications are also available through bookstores associated with the Canadian Government Publishing Centre or through your local bookseller.

### Terminology Update

Information bulletin on the progress of research in the fields of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Catalogue Number: S52-1. Subscription rates (shipping and handling fee included) — 1 year (6 issues) — Canada: \$12.95; other countries: \$15.55 — Per issue, Canada: \$2.25; other countries: \$2.70.



# Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

- 138 Astronautics** (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)
- 148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada** (1978), 50 pages (S52-2/148F — Canada: \$1.00; other countries: \$1.20)
- 153 Collection of Definitions in Federal Statutes** (1989), 1,020 pages (S52-2/153 — Canada: \$48.95; other countries: \$58.75)
- 159 The Locksmithery** (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada: \$2.00; other countries: \$2.40)
- 162 Archaeology**, 2 volumes 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 164 English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control**, 125 pages (S52-2/164-1980) — Canada: \$4.50; other countries: \$5.40)
- 168 Municipal Administration**, 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 169 Urban Transportation**, 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 170 Health and Social Services**, 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 171 Parks and Recreation**, 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 172 Housing and Urban Land**, 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada: \$10.00; other countries: \$12.00)
- 174 Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary**, 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada: \$12.95; other countries: \$15.55)
- 175 Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution** (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)
- 176 Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names**, 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada: \$12.95; other countries: \$15.55)
- 177 Taxation Glossary** (1988), 304 pages (S52-2/177 — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)
- 178 Glossary on Dams** (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada: \$8.00; other countries: \$9.60)
- 179 Winter Sports Glossary** (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada: \$18.95; other countries: \$22.75)
- 180 Plant Biotechnology Vocabulary** (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada: \$8.95; other countries: \$10.75)
- 181 Emergency Preparedness Glossary** (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada: \$8.95; other countries: \$10.75)
- 182 Elections Glossary** (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada: \$11.95; other countries: \$14.35)

- 183 **Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods** (1988), 481 pages (S52-2/183 — Canada: \$13.95; other countries: \$16.75)
- 184 **Artificial Intelligence Vocabulary** (1989), 1,217 pages (S52-2/184 — Canada: \$33.95; other countries: \$40.75)
- 185 **Banking Vocabulary** (1988), 363 pages (S52-2/185 — Canada: \$11.95; other countries: \$14.35)
- 186 **Glossary of Helicopters** (1989), 221 pages (S52-2/186 — Canada: \$15.25; other countries: \$18.30)
- 187 **Glossary of Micrographics** (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada: \$9.00; other countries: \$10.80)
- 188 **Glossary of Museology** (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada: \$10.95; other countries: \$13.15)
- 189 **The Language of Parliament: A Glossary** (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada: \$10.95; other countries: \$13.15)
- 190 **Stock Market and Investment Vocabulary** (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada: \$16.95; other countries: \$20.35)
- 191 **Space War Glossary** (1989), 119 pages (S52-2/191) — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

192 **Legal Glossary of Federal Statutes** (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada: \$24.95; other countries: \$29.95)

501 **Copper and its Alloys**, 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

To be published by September 1990:

**Administration Vocabulary**

**Agriculture Vocabulary**

**Air-Conditioning Glossary**

**Employment Vocabulary**

**Food Additives Vocabulary**

**Immigration Glossary**

**Industrial Ceramics Glossary**

**Statistics and Surveys Vocabulary**

**Taxation Glossary (2nd ed.)**

**Titles of Federal Acts (5th ed.)**

**Training and Education Technology Vocabulary**



# Glossary Series

Publications in the Glossary Series contain the basic terminology of a specific subject field. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are intended for a wide variety of users (organizations, associations, institutions, groups, schools, public servants, general public).

**Accounting**, 29 pages (S52-3/10-1985 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Acid Rain**, 30 pages (S52-3/23-1988 — Canada: \$3.95; other countries: \$4.75)

**Classification and Pay**, 22 pages (S52-3/7-1983 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Common Phrases on Forms**, 41 pages (S52-3/18-1985 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Desktop Publishing**, 64 pages (S52-3/28-1989 — Canada: \$5.95; other countries: \$7.15)

**Diplomacy**, 44 pages (S52-3/25-1988 — Canada: \$3.50; other countries: \$4.20)

**Economics**, 26 pages (S52-3/8-1986 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Electronic Data Processing**, 24 pages (S52-3/1-1985 — Canada: \$3.75; other countries: \$4.50)

**Finance**, 30 pages (S52-3/9-1985 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Financial Management**, 110 pages (S52-3/26-1988 — Canada: \$5.95; other countries: \$7.15)

**Graphic Arts**, 60 pages (S52-3/21-1987 — Canada: \$3.25; other countries: \$3.90)

**Human Rights**, 68 pages (S52-3/30-1989 — Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)

**Labour Relations**, 32 pages (S52-3/13-1984 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Management Planning**, 36 pages (S52-3/15-1984 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Meetings**, 68 pages (S52-3/20-1985 — Canada: \$3.75; other countries: \$4.50)

**Office Automation**, 36 pages (S52-3/24-1988 — Canada: \$3.95; other countries: \$4.75)

**Office Supplies**, 26 pages (S52-3/17-1985 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Packaging**, 56 pages (S52-3/29-1989 — Canada: \$6.95; other countries: \$8.35)

**Parliamentary Procedure**, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada: \$3.50; other countries: \$4.20)

**Pensions**, 56 pages (S52-3/14-1984 — Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)

**Postsecondary Education**, 52 pages (S52-3/11-1983 — Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)

**Records Management**, 27 pages (S52-3/12-1983 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

## Language and Translation

**Reprography**, 52 pages (S52-3/27-1988 — Canada: \$3.50; other countries: \$4.20)

**Social Services**, 43 pages (S52-3/5-1983 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Staffing**, 28 pages (S52-3/4-1982 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

**Work Systems**, 36 pages (S52-3/19-1985 — Canada: \$2.50; other countries: \$3.00)

To be published by March 1990:

**Construction Projects**

**Explosives**

**Informatics (3rd ed.)**

**Real Estate**

***Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs***, 230 pages (S53-17-1987F — Canada: \$8.25; other countries: \$9.90)

The Aide-mémoire contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

***Guide du rédacteur de l'administration fédérale***, 218 pages (S53-8-1983F — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.



**The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing**, 256 pages (S2-158-1985E — Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

***Vade-mecum linguistique***, 183 pages (S53-13-1987F — Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

## Other publications

**Selective Bibliography: Terminology and Related Fields**, 87 pages (S53-18/1988 — Canada: \$8.00; other countries: \$9.60)

Selective listing of articles and publications covering a wide range of subjects such as semantics, morphology, systematics and languages for specific purposes. Because of its selective approach, this publication represents another contribution to the collection of many, often detailed bibliographies which reflect developments in a relatively new field.

To be published by March 1990:

**Directory of names**

**Lexique analogique**

**Reviser's Handbook** (Reprint)



## Joint Publications

### **Bilingual Common Law Vocabularies** Standardized French Terminology

These three publications, the first of a series of vocabularies, are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick and Ontario and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

**Law of Evidence** (1984), 294 pages. Price: \$22.00.

**Law of Succession** (1984), 389 pages. Price: \$22.00.

**Property Law** (Part 1) (1986), 405 pages. Price: \$22.00.

**Property Law** (Part 2) (1987), 454 pages. Price: \$22.00.

**Property Law** (Part 3) (1989), 479 pages. Price: \$22.00.

*N.B. Each copy is supplied in its own binder.*

Canadian Bar Association  
50 O'Connor Street  
Suite 902  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1P 6L2







# Order Form

Name

Company

Address

City

Province

Postal Code

Home Phone No. \_\_\_\_\_

Business Phone No. \_\_\_\_\_

Cheque/Money Order (payable to the Receiver General for Canada) enclosed.  
(Please do not send cash).

CGPC  
Account No.

Visa

MasterCard

Expiry Date

Bank

Signature

Address orders to:  
Canadian Government Publishing Centre  
Ottawa, Canada  
K1A 0S9

Also available through commercial bookstores associated with CGPC or through your local bookseller.

Prices are subject to change without notice. All sales are final.

Supply and Services  
Canada

Approvisionnement et Services  
Canada

Telex: 053-4296  
Telephone: (819) 997-2560

Canada



## Bon de commande

Nom	
Organisation	
Adresse	
Ville	
Province	
Code postal	
Tél. Résidence	
Tél. Travail	

[illegible]

Signature \_\_\_\_\_

Banque \_\_\_\_\_

Adresser les commandes au :  
Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0S9

Approuvé par le Comité de gestion  
Canada

Approuvé par le Comité de gestion  
Canada

Télex : 053-4296  
Téléphone : (819) 997-2560

Canada

Egalement disponible par l'entremise des librairies commerciales associées au CEEG ou de votre librairie.





## En collaboration

### Vocabulaires bilingues de la Common Law

Terminologie française normalisée

Ces trois premiers ouvrages d'une série de vocabulaires bilingues sont le fruit de la collaboration entre l'Association du Barreau canadien, le Secréariat d'Etat, le ministère fédéral de la Justice, les ministres des Procureurs généraux du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario et d'autres organismes participant aux travaux du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

- Droit de la preuve** (1984), 294 pages. Prix : 22,00 \$.
- Droit successoral** (1984), 389 pages. Prix : 22,00 \$.
- Droit des biens** (Volume 1) (1986), 405 pages. Prix : 22,00 \$.
- Droit des biens** (Volume 2) (1987), 454 pages. Prix : 22,00 \$.
- Droit des biens** (Volume 3) (1989), 479 pages. Prix : 22,00 \$.

*N.B. Chaque exemplaire est présenté dans un classeur à anneaux.*

Association du Barreau canadien  
50, rue O'Connor, Bureau 902  
Ottawa (Ontario) Canada  
K1P 6L2

## Autres publications

**Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes**, 87 pages (S53-18/1988 — Canada : 8,00 \$; étranger : 9,60 \$)

Répertoire sélectif d'articles et d'ouvrages traitant d'une diversité de sujets comme la sémantique, la morphologie, la systématique et les langues de spécialités. Cet ouvrage vient compléter par son approche sélective, la liste des bibliographies, souvent exhaustives, qui reflètent l'évolution d'un domaine relativement jeune.

**À paraître d'ici mars 1990 :**

**Guide du réviseur** (réimpression)  
**Lexique analogique**

**Répertoire des appellations**

***The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing***, 256 pages (S2-158-1985E — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

**Vade-mecum linguistique**, 183 pages (S53-13-1987F — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pourvu d'un index détaillé qui en rend la consultation facile et rapide. Y sont exposés les conditions d'une bonne rédaction et certains problèmes de syntaxe courants, accompagnés des solutions proposées; y figurent également quelques titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.



## Langue et traduction

**Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'inton des traducteurs et des rédacteurs**, 230 pages (S53-17-1987F — Canada : 8,25 \$; étranger : 9,90 \$)

Véritable mine de conseils et de recommandations à laquelle traducteurs et rédacteurs peuvent avoir

recours, l'Aide-mémoire « universalise » la formation : il donne à ceux qui n'auraient pas la chance de se « ressourcer », en participant à des activités de formation, la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont répartis par catégorie de faute ou de difficulté et sont destinés à aider à repérer certains pièges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

**Guide du rédacteur de l'administration fédérale**, 218 pages (S53-8-1983F — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)

Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en français et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

**Reprographie**, 52 pages (S52-3/27-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$)

**Réunions**, 68 pages (S52-3/20-1985 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$)

**Services sociaux**, 43 pages (S52-3/5-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

À paraître d'ici mars 1990 :

**Immobilier**

**Informatique (3<sup>e</sup> éd.)**

**Les explosifs**

**Projets de construction**

Le petit lexique est une brève nomenclature bilingue des termes les plus courants et les plus usuels sur un sujet très précis, présentée sous forme de plaquette facile à consulter et destinée à un très grand nombre de personnes (organismes, associations, institutions, mouvements, écoles, fonctionnaires, population en général).

**Bureautique**, 36 pages (S52-3/24-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$)

**Classification et rémunération**, 22 pages (S52-3/7-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Comptabilité**, 29 pages (S52-3/10-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Diplomatique**, 44 pages (S52-3/25-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$)

**Dotation en personnel**, 28 pages (S52-3/4-1982 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Droits de la personne**, 68 pages (S52-3/30-1989 — Canada : 3,00 \$; étranger : 3,60 \$)

**Economie**, 26 pages (S52-3/8-1986 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Éditique**, 64 pages (S52-3/28-1989 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,15 \$)

**Emballage**, 56 pages (S52-3/29-1989 — Canada : 6,95 \$; étranger : 8,35 \$)

**Enseignement postsecondaire**, 52 pages (S52-3/11-1983 — Canada : 3,00 \$; étranger : 3,60 \$)

**Expressions usuelles des formulaires**, 41 pages (S52-3/18-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Finance**, 30 pages (S52-3/9-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Fournitures de bureau**, 26 pages (S52-3/17-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Gestion des documents**, 27 pages (S52-3/12-1983 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Gestion financière**, 110 pages (S52-3/26-1988 — Canada : 5,95 \$; étranger : 7,15 \$)

**Industries graphiques**, 60 pages (S52-3/21-1987 — Canada : 3,25 \$; étranger : 3,90 \$)

**Informatique**, 24 pages (S52-3/1-1985 — Canada : 3,75 \$; étranger : 4,50 \$)

**Pensions**, 56 pages (S52-3/14-1984 — Canada : 3,00 \$; étranger : 3,60 \$)

**Planification de gestion**, 36 pages (S52-3/15-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Pluies acides**, 30 pages (S52-3/23-1988 — Canada : 3,95 \$; étranger : 4,75 \$)

**Procédure parlementaire**, 46 pages (S52-3/3-1988 — Canada : 3,50 \$; étranger : 4,20 \$)

**Régimes de travail**, 36 pages (S52-3/19-1985 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)

**Relations du travail**, 32 pages (S52-3/13-1984 — Canada : 2,50 \$; étranger : 3,00 \$)



182	<b>Lexique des élections</b> (1988), 141 pages (S52-2/182 — Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$)
183	<b>Vocabulaire du transport des marchandises dangereuses</b> (1988), 481 pages (S52-2/183 — Canada : 13,95 \$; étranger : 16,75 \$)
184	<b>Vocabulaire de l'intelligence artificielle</b> (1989), 1217 pages (S52-2/184 — Canada : 33,95 \$; étranger : 40,75 \$)
185	<b>Vocabulaire bancaire</b> (1988), 363 pages (S52-2/185 — Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$)
186	<b>Lexique des hélicoptères</b> (1989), 221 pages (S52-2/186 — Canada : 15,25 \$; étranger : 18,30 \$)
187	<b>Lexique de la micrographie</b> (1989), 111 pages (S52-2/187 — Canada : 9,00 \$; étranger : 10,80 \$)
188	<b>Lexique de muséologie</b> (1989), 263 pages (S52-2/188 — Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$)
189	<b>Lexique du langage parlementaire</b> (1989), 135 pages (S52-2/189 — Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$)
190	<b>Vocabulaire de la bourse et du placement</b> (1989), 269 pages (S52-2/190 — Canada : 16,95 \$; étranger : 20,35 \$)
191	<b>Lexique de la guerre spatiale</b> (1989), 119 pages (S52-2/191 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

## À paraître d'ici septembre 1990 :

192	<b>Lexique juridique des lois fédérales</b> (1989), 449 pages (S52-2/192 — Canada : 24,95 \$; étranger : 29,95 \$)
501	<b>Le cuivre et ses alliages</b> , 148 pages (S52-2/501-1983 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Titres de lois fédérales (5 <sup>e</sup> éd.)	Vocabulaire de l'administration	Vocabulaire de la formation et de la technologie éducative	Vocabulaire de l'agriculture	Vocabulaire de l'emploi	Vocabulaire des additifs alimentaires	Vocabulaire de la statistique et des enquêtes
Lexique des céramiques techniques	Lexique de l'immigration	Lexique du conditionnement de l'air				

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de normalisation; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et étayés, le cas échéant, de définitions.

138	<b>Astronautique</b> (1973), 203 pages (S52-2/138F — Canada : 3,00 \$; étranger : 3,60 \$)	138	<b>Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada</b> (1978), 50 pages (S52-2/148F — Canada : 1,00 \$; étranger : 1,20 \$)
148	<b>Recueil des définitions des lois fédérales</b> (1989), 1020 pages (S52-2/153 — Canada : 48,95 \$; étranger : 58,75 \$)	153	<b>La serrurerie</b> (1977), 64 pages (S52-2/159F — Canada : 2,00 \$; étranger : 2,40 \$)
162	<b>Archéologie</b> , 2 fascicules 808 pages (S52-2/162-1978F — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)	164	<b>Dictionnaire contextuel anglais-français de dépeçage industriel</b> , 125 pages (S52-2/164-1980 — Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$)
168	<b>Administration municipale</b> , 266 pages (S52-2/168-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)	169	<b>Transports urbains</b> , 306 pages (S52-2/169-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
170	<b>Services sociaux et services de santé</b> , 264 pages (S52-2/170-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)	171	<b>Loisirs et parcs</b> , 228 pages (S52-2/171-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)
172	<b>Logement et sol urbain</b> , 420 pages (S52-2/172-1981 — Canada : 10,00 \$; étranger : 12,00 \$)	174	<b>Vocabulaire budgétaire, comptable et financier</b> , 433 pages (S52-2/174-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$)
175	<b>Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique</b> (1988), 247 pages (S52-2/175 — Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)	176	<b>Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada</b> , 311 pages (S52-2/176-1987 — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$)
177	<b>Lexique de la fiscalité</b> (1988), 304 pages (S52-2/177 — Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)	178	<b>Lexique des barrages</b> (1988), 83 pages (S52-2/178 — Canada : 8,00 \$; étranger : 9,60 \$)
179	<b>Lexique de sports d'hiver</b> (1988), 340 pages (S52-2/179 — Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$)	180	<b>Vocabulaire de la biotechnologie végétale</b> (1988), 77 pages (S52-2/180 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$)
181	<b>Lexique de la protection civile</b> (1988), 129 pages (S52-2/181 — Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$)		



**L'Actualité terminologique**  
Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.  
Distribué aux quatre coins du monde, l'Actualité terminologique représente au Canada et à l'étranger, l'esprit dans lequel le Secrétariat d'Etat du Canada poursuit sa politique d'implantation et de perfectionnement dans le domaine des langues officielles.

Numéro de catalogue : S52-1. Abonnement (trais d'expédition et de manutention inclus) — 1 an (6 numéros) — Canada : 12,95 \$; étranger : 15,55 \$. Le numéro — Canada : 2,25 \$; étranger : 2,70 \$.

Afin d'obtenir les publications suivantes, veuillez faire parvenir (à moins d'indication contraire) votre demande au Centre d'édition du gouvernement du Canada à l'adresse ci-dessous. Prière d'indiquer le titre et le numéro de catalogue de l'ouvrage désiré et d'inclure, avec votre demande, un chèque ou mandat postal en devises canadiennes, établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

**Frais supplémentaires pour expédition et manutention**

<i> Valeur de la commande</i>	<i> Frais</i>
Moins de 25,00 \$	1,90 \$
25,01 \$ à 75,00 \$	2,75 \$
75,01 \$ à 200,00 \$	5,30 \$
Plus de 200,00 \$	4 % de la valeur de la commande

**Adresse postale**

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1A 0S9

**Comptoir des ventes**

45, boul. Sacré-Cœur  
Pièce D-2200  
Hull (Québec)  
Tél. : (819) 997-2560

A noter que ces publications sont aussi disponibles par l'entremise des librairies associées au Centre d'édition du gouvernement du Canada ou de votre librairie locale.

# Introduction

Par suite des progrès rapides de la technologie contemporaine, entreprises et institutions ont été amenées à créer, indépendamment les unes des autres, mais dans la même langue et dans le même domaine, des termes différents pour désigner des notions identiques. L'administration fédérale n'a pas échappé à cette tendance, et c'est pour combattre cette profusion souvent déconcertante que le Secréariat d'Etat du Canada, plus particulièrement le Bureau de la traduction, a reçu, entre autres, le mandat de normaliser la terminologie employée dans la fonction publique. Dans le cadre de cette mission, dont le but est de faciliter les rapports entre les divers secteurs ainsi que le travail des traducteurs et des rédacteurs, le Bureau effectue de nombreux travaux de terminologie en collaboration étroite non seulement avec les ministères et organismes intéressés, mais encore avec les organisations internationales de normalisation. Il produit et diffuse, depuis 1954, une série de publications traitant de la terminologie dans diverses sphères d'activité.

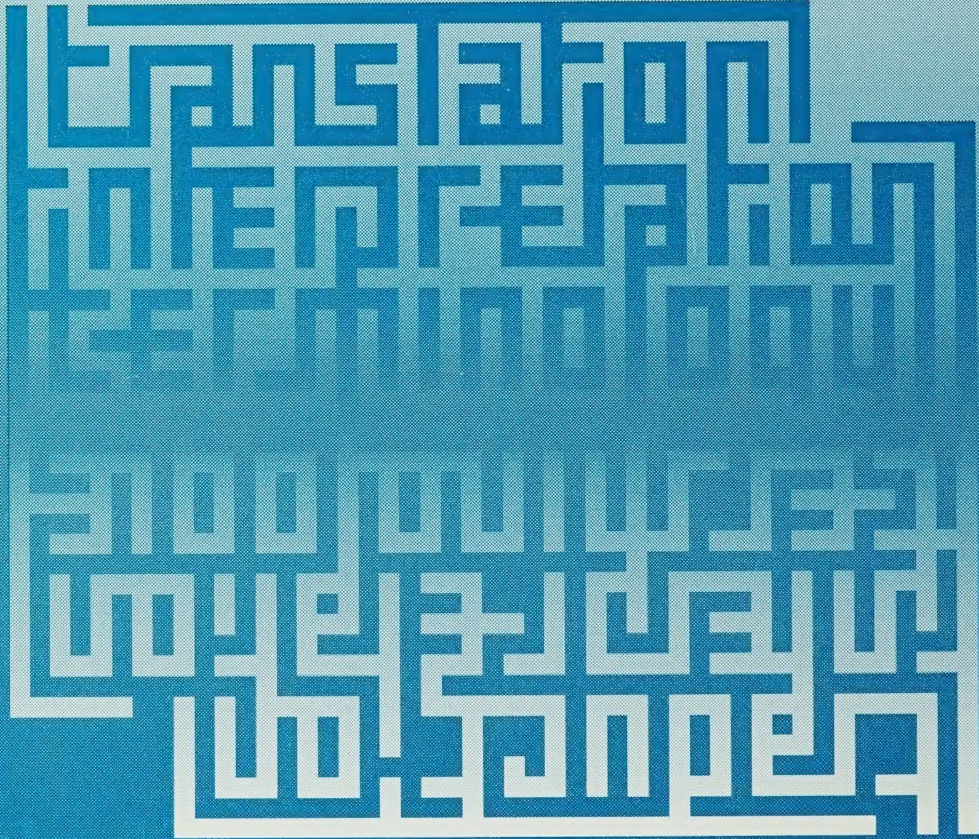
Publié par :  
Secréariat d'Etat du Canada  
Langues officielles et traduction  
Direction de la terminologie et  
des services linguistiques  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989  
N° de cat. S53-19/1989-1  
ISBN 0-662-56948-2  
(3<sup>e</sup> édition)









## Liste des publications